

## 論文

# 当代语言学习词典：编纂理念与思路\*

蔡 永 強

## 要 旨

言語学習辞典は、その言語を母語としない学習者向けに編纂されている。グローバル化を背景に、国家・地域間の交流や協力が日増しに緊密になってきており、言語学習辞典の編纂者にも新たな挑戦が求められている。現代言語学習辞典の編纂は、それが本来的に持つ外向性と補助性を堅持しつつ、さらにグローバル化に対応し、多様な言語学習者の需要を満足させるための新たな理念と構想が必要となっている。

この文章は「中日大辞典」などの5冊の辞書を元にし、グローバル化の現代語学の学習辞典の語の認定、見出し語の選定する根拠、注釈の方式、用例の挙げ方、体裁の設定などの五段階によって新しい辞典の編纂理念と構想を総合的に分析した。すなわち、語の認定はコミュニケーションに役に立ち、項目の選定は分かりやすくし、注釈の方式は多元化を反映し、用例の設定は言語の環境化、グローバル化を反映し、体裁の設定は実用性を考える。このような新しい理念と考えは「学習者を本位に」という原則を十分反映したことによって、よりよく学習者の目標言語を運用するという目的に達成する。

キーワード：言語学習辞典 言語学習者 編纂 外向性 理念と構想

---

\* 中国教育部2010年度人文社会科学研究一般项目（青年基金项目），项目编号：10YJC740005。

## 零 引言

随着全球化的深入发展，国家或地区之间的交流与合作日益频繁密切，当前世界正在形成由全球性意识、观念、伦理、价值等构成的全球文化。为了适应全球化的趋势，人们在努力保留自己的民族文化和国家意识的同时，也要广泛了解和学习其他国家或民族的文化，而要学习了解外族文化，语言就成为首要的工具。语言学习者要想掌握一门新的语言，则须臾不能离开语言学习词典这一供非母语者使用的工具书，从某种程度上说，语言学习词典是语言学习者学习某种新语言的脚手架，是学习者最终达到活用目标语言之目标的引导者。然而我们必须注意这样一个事实，即当前全球化背景下国家与地区之间日益频繁的交流与合作，使得语言学习者的成分日趋多元化，学习需求日趋多样化，从而给语言学习词典的编纂提出了新的挑战。

为了满足当前语言学习者的多元化及学习需求的多样化，当代语言学习词典在继续坚持外向型和工具性的前提下，宜在现有基础上互相借鉴，进一步更新编纂理念与思路，以顺应全球化，适应并满足不同语言学习者的学习需求。综合考量《当代汉语学习词典》（以下称《当代》）、《牛津高阶英汉双解词典》（第7版）（以下称《牛津》）、《商务馆学汉语词典》（以下称《商务》）、《中日大辞典》（第3版）（以下称《中日》）、《现代汉语词典》（第5版）（以下称《现汉》）等现有较具影响力的五部语言学习词典基于理论与实践两个层面的得与失，对于编纂新型语言学习词典特别是适应当前世界全球一体化背景的语言学习词典无疑具有普适性价值，对于进一步更新编纂理念与思路无疑具有重要的借鉴意义。

### 一 内涵定位

根据不同的标准可以对词典进行多种分类。例如，Zgusta（1971）将词典分为百科词典和语言词典，并进而根据二者的对立从5个方面对词典类型进行归类。（1）时间跨度：历时词典与共时词典，（2）覆盖范围：普通词典与专科词典，（3）语言数目：单语词典与双语词典，（4）词典宗旨：教学词典、规定性词典与描写性词典，（5）词典规模：大型词典、中型词典与小型词典。章宜华、雍和明（2007）则将词典分为语文词典（language dictionary 收录注释语言中的普通词汇和常用百科词汇，揭示词语的语言属性和相关知识信息）、双语词典（汇集语言的词汇作为词目，用另一种语言提供对等词及其他必要注释）和专科词典（subject dictionary 针对特定用户群，集中收录某一学科的专业词汇）三种类型。

本文所指当代语言学习词典，顾名思义，是指供当代外语或第二语言学习者（即非母语者）学习语言所使用的工具书，在词典类型上属于共时词典、普通词典、教学词典、中型词典、双语词典。词典的历史使命和使用者的特殊性，决定了当代语言学习词典必然具有外向

型、工具性和现代性三大基本特征。

### 1.1 外向型

外向型是对于内向型而言，二者区分的关键在于用户视角的选取，即面对的用户性质是什么。如果词典面对的用户是第一语言（多为母语）学习者，那么就属于内向型词典，内向型词典重在展示知识，所以有时被称为语文词典。外向型词典面对的用户则是外语或第二语言学习者<sup>①</sup>，外向型词典重在交际。因此外向型词典至少必须满足两个群体的需要，一是国外外语学习者（即非母语语学习者），二是国内第二语言学习者（包括外国学习者和少数民族第二语言学习者）。

以汉语学习词典为例。据统计，目前全球学习汉语的人数已经达到4000万人，而且还在不断飙升。另根据官方最新统计数字，截至2009年底，中国已经在全球88个国家和地区建立了282所孔子学院和272个孔子课堂<sup>②</sup>；共有来自190个国家和地区的238000名留学人员在中国610所高等院校、科研院所和其它教学机构中学习，来华留学生总人数、生源国家和地区数、接受留学生机构数均创新中国成立以来新高<sup>③</sup>。当代汉语语言学习词典必须全方位满足这两大学习群体的需要，充分满足语言学习者在听、说、读、写等各方面的需求。有研究者（侯颖 2010）指出，调查发现“绝大部分汉语学习者并没有选择使用我们编纂的词典，这些词典在很大程度上成了其编纂者和相关人士讨论或研究的对象并被束之高阁”。这种现象可能说明，词典编纂者没有充分考虑语言学习词典的外向型需要，没有充分考虑词典的使用对象，即没有充分体现以学习者为中心的编纂原则。（张柏然 2004）

### 1.2 工具性

工具性体现为功能取向，即语言学习词典的功能为学习，为学习者搭建脚手架，帮助学习者“在语词的拼法、读音、意义和正确运用方面寻找参考资料，知道什么是正确的和使用时不失身份的”。<sup>④</sup>因此，语言学习词典在相当程度上就是一部关于语言学习的百科全书，保证使用者在第一时间内快速准确查找到自己需要的信息是其工具性的首要要求。

“快速”要求我们的词典必须易查、易懂。以英语和汉语为例。英语属于表音体系的语言，容易把握发音特征，而汉语是表意体系的语言，其发音特征不如表音体系的语言那么容

---

① 不能将外向型简单地界定为“供外国人使用的”，因为对于多民族国家（如中国）来说，一些少数民族并非外国人，他们只能算是第二语言学习者。

② 数据来自中国国家汉办官方网站：[http://www.hanban.org/node\\_10961.htm](http://www.hanban.org/node_10961.htm)。

③ 数据来自中国中央政府门户网站：[http://www.gov.cn/gzdt/2010-03/22/content\\_1562026.htm](http://www.gov.cn/gzdt/2010-03/22/content_1562026.htm)。

④ 引自贝尔根·伊文斯《那么词典是干什么用的？》，载《英语词典学文摘》，1975年莫斯科英文版，第208页。

易把握，因此对于英语等表音体系的语言来说，按照ABCD字母排序检索不失为一个好的选择，即使某个单词我们不知道其意义和具体读音（如轻重音的判断），但也能较快在词典中找到这个单词。而对于汉语来说，按照ABCD音序排列检索可能就会遇到麻烦，因为汉字的表意性质明显强于表音性质，对于一个陌生的词语，我们可能比较容易猜测其意义，但对于其发音往往出错。因此，对于汉语学习词典来说，按照部首排列进行检索不失为一个好的选择，这种选择就好像学习英语等语言，学习者必须记住26个字母，学习日语，学习者必须首先掌握50音图（平假名和片假名）一样。鉴于此，汉语学习词典可以在词典正文前设计介绍汉字的基本笔画和基本间架结构的汉字笔画、结构表，包括汉字的所有部首的部首目录表，进而给出依照部首目录表检字的部首检字表。易懂，则要求词典编纂者必须尽量简化释义元语言（meta-language），使用多重注释手段。如对中外通识的概念词不必过多说明，而对国情词、新词、新义等则要做较多的说明。（王弘宇 2009）

“准确”要求我们的词典必须最大程度揭示被释义词项的内涵与外延，保证准确无误。对于一语词典来说，做到准确似乎比较容易，因为一语词典追求知识的解释，而且由于针对母语者，因此对释义元语言的要求不是那么高。而对于语言学习词典来说，面对的用户不是母语者，他们对词典的使用和理解在很大程度上受到其本身语言水平的制约，如果释义元语言难度过大，会给学习者对内容的理解造成困难。因此，保证语言学习词典通过简明易懂的元语言达到准确释义，是编纂者面临的一大难题。总之，语言学习词典的准确性必须建立在简明易懂的元语言基础上，否则准确性就失去了意义。

### 1.3 现代性

此外，就“当代语言学习词典”来说，现代性也应作为一大特征。当今社会呈跳跃式快速发展，社会面貌、风俗观念、生活环境等都处在不断变化中，一些新事物层出不穷。作为语言学习者的脚手架，当代语言学习词典应该充分考虑社会瞬息万变的特征，把一些新的内容及时吸收进来，与当前社会接轨，与时俱进，为语言学习者活用当代语言提供有利条件。

保证词典现代性的首要工作便是及时更新词典内容，不断修订。当前较有影响力的几部辞书，如《现代汉语词典》、《牛津高阶英汉双解词典》、《中日大辞典》等，都比较注重现代性，根据社会发展瞬息万变的形势，及时修订。如《现汉》第3-5版，分别增收新词语9000条、1200条和2000条，《牛津》第7版增收了2000余条社会热点词汇及英语国家广泛流行的词汇。社会瞬息万变，语言日新月异，语言学习词典的内容必须适应这种更新速度，保持现代性。例如《中日》第3版较第2版的正文内容减少了277页，除了删减一些过时或罕用的条目，还对条目的释义进行了精简，但却在前一版的基础上收录了大量新词新义。下表是我们对三部辞书修订版本的时间统计和收词量统计：

表1 《现汉》、《牛津》、《中日》历次修订时间

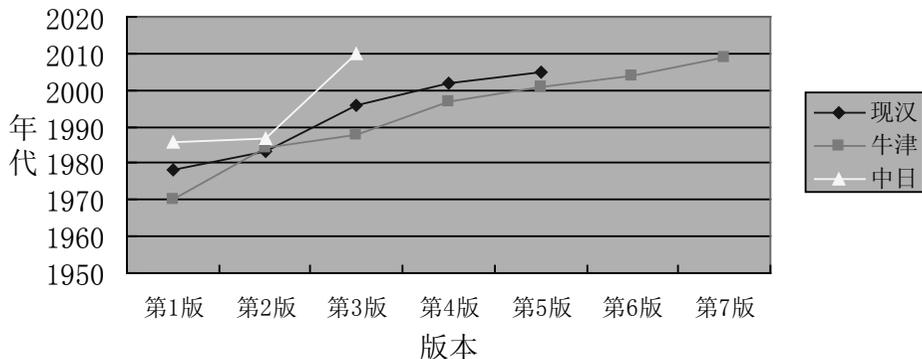
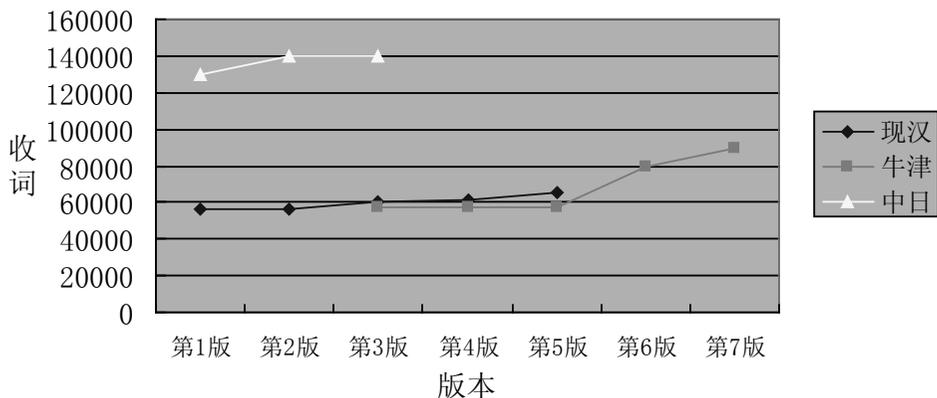


表2 《现汉》、《牛津》、《中日》不同版本收词量



## 二 个案分析

编纂或评价一部工具书，可以从词项选取、立目依据、释义方式、示例展示、体例设定等五个环节入手。虽然这些环节表面上看起来彼此独立，但其实彼此之间都是相互关联的，它们都是当代语言学习词典编纂过程中必须处理好的几个牵一发而动全局的环节。下文将以上述五部词典作为剖析对象，逐一分析五个编纂环节。

## 2.1 词项选取

词项选取即选择哪些词语作为被解释对象，词典收词一直是困扰词典编纂者的一个问题。词项选取常常会受到学习者语言水平、既定参照词表、功能取向、语料库、新词新义等多重因素的影响和制约。下表是我们对《当代》等五部辞书词项选取的分析统计：

表1 五部辞书之词项选取分析统计

词典	收词量	词项选取参照				
		学习者语言水平	既定参照词表	功能取向	语料库	新词新义
当代	4337	初级语言水平学习者	《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲乙级词	外国人用的单语学习词典	无参照	无收录
商务	10000	中级及以上语言水平学习者	《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲乙级词、初中级汉语教材	外国人用的单语学习词典	无参照	有收录
中日	140000	各级语言水平学习者	人工收集的汉语卡片 <sup>⑤</sup>	母语者学习汉语、双语	有参照	《现汉》6000新词大部分吸收
牛津	89600	各级语言水平学习者	未知	非英语国家的英语学习者学习英语	有参照	2000
现汉	65000	中等以上文化程度之汉语母语者	《规范汉字表》，人工搜集的资料	汉语规范化、推广普通话	有参照	6000

从以上分析看出，词典编纂者往往根据学习者的语言水平，将词典进行分级设定（如初级、中级、高级、中高级等），根据级别不同预设学习者的语言水平，进而选定词项。如《当代》定位于初等学习者，《商务》和《现汉》定位于中等及其以上水平学习者，《中日》和《牛津》则定位于各级语言水平读者。其次，由专家研究制定出版的词表是词项选取的客观依照，或者在此基础上进行适当增删。例如《当代》和《商务》均以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》为参照，《中日》以当年东亚同文书院收集的汉语卡片为最初参照，《现汉》参照《规范汉字表》并辅以人工搜集的资料。第三，功能取向对词项选取的范围也有影响，定

⑤ 1950年，时任中国科学院院长的郭沫若和文化部副部长郑振铎批示，将东亚同文书院师生们当年收集的汉语卡片返还给爱知大学。此后，爱知大学的汉语专家们经过近二十年的努力，于1968年编纂出《中日大辞典》（内部交流），成为后来初版、第二版、第三版的底本。

位于应试的汉语水平考试词典和一般类型的词典、供外国人使用和供母语者使用的词典，收词范围会有较大差异<sup>⑥</sup>。例如《牛津》的直接功能定位就是给非英语国家的英语学习者使用，收词量为89600条，远远少于供英语母语者使用的词典的收词量。第四，新词新义的选取也会对词典的收词量产生一定影响，如《牛津》、《中日》和《现汉》的最新版都收录了大量的新词新义<sup>⑦</sup>。最后，语料库对词项选取具有引导作用，是词项选取的重要参照。

虽然上述五个方面可以作为词项选取的基本依据，但人工干预也是必不可少的手段。例如，我们常常以语料库或既定参照词表中是否收录了某词条作为是否收入词典的重要参照，但有些情况下需要合理用语料库或既定词表，正如 Johnson Samuel (1747) 在 *Plan of an English Dictionary* 中所指出的那样，“some (words) seem necessary to be retained, because the purchaser of dictionary will expect to find them; The value of a work must be estimated by its use: It is not enough that a dictionary delights the critic, unless at the same time it instructs the learner... (OALD 7th • Foreword by Professor Henry Widdowson)”<sup>⑧</sup>。如《牛津》(第4版)新增《新词补编》，精选3000个最新词语，并附以240项附注说明新词新义的来源或用法。《现汉》(第4版)也在1996年第3版的基础上新增1200个新词新义，并单独附于词典正文之后供读者查阅。

在词项选取方面，《牛津》和《现汉》显出比较成熟的风格，但其他三部词典存在明显不足。《当代》立足于初级语言水平学习者，出发点良好，意欲降低初级学习者的学习门槛，但这个“度”往往难以把握。因为我们并不能很好地保证，初级语言水平学习者在学习过程中遇到的词语都已经包括在词典当中，尤其以《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲乙级词为参照，更加缩小了选词的可能范围，也正是由于参照了这个词表，才使得词典当中不能及时将一些新词新义收入其中，这不能不说是一个缺憾。《商务》将出发点定位于中高级语言水平学习者，收词达到10000条，明显超过了《汉语水平词汇与汉字等级大纲》的8822个收词

---

⑥ 在英语世界，英国的 The Oxford English Dictionary、美国的 Merriam-Webster's Third New International Dictionary、美国的 Random House Webster's Unabridged Dictionary 都是比较流行的英语词典，收录的词条分别为50万、45万、30万。

⑦ 如《现汉》收录的新词新义有6000余条，主要包括政治类（如“德治”、“反恐”、“和谐社会”等）、影视演艺类（如“丑星”、“动漫”、“个唱”、“做秀”等）、科技类（如“笔记本电脑”、“编程”、“短信息”、“闪存”、“网络语言”等）、社会生活类（如“低保”、“富婆”、“社保”、“性侵犯”、“体认”、“愿景”等）、医药卫生类（如“非典”、“强迫症”、“禽流感”、“苏丹红”等）等20类。《牛津》则将 life coach、offshoring 等2000个新词，stickybeak、godown 等700个世界各地用语，Walter Mitty、Capitol Hill 等2600个文化词语收入其中。

⑧ 译文：有些词语似乎有必要保留，因为购买的人希望查到它们。问题的关键在于人们对词典的期望是以使用目的为基础的。一部词典的价值必须以其用途来衡量；一部词典仅使评论家愉悦是不够的，还必须同时让学习者获得引导…

范围,但在新词新义上仍旧没有突破,对《现汉》收录的6000余条新词新义吸收有限。《中日》立足于国内以汉语作为外语的学习者,收词量达14万条,比《现汉》多出将近8万条。但细查收录的这些条目,就会发现有一些条目让人觉得很陌生,换句话说这些条目要么是某一地区的方言土语,要么是已经退出历史舞台的旧词旧义,都基本上失去了语言交际的空间。例如《中日》在“打”字条下面收录了“打熬”、“打背躬”、“打漂儿”、“打别”、“打并”、“打步球”、“打驳拦儿”、“打茶围”等词条,这些词条现在几乎已经退出了交际,收录进来,对于学习词典来说,没有太大的意义。因此,虽然《中日》几乎及时全部吸收了最新版《现汉》收录的6000条新词,但在内容方面仍旧显得比较陈旧。

## 2.2 立目依据

词项选定后接下来是立目,立目的依据有三:词项立目、义项立目、词性立目。(蔡永强2008)词项立目,就是直接把某个词作为一个条目,词项的不同词性和不同义项均包含在同一条目之内。义项立目,即将该词语的每一个义项都作为一个条目,有几个义项就出几个条目。词性立目,即按照词性立目,有几个词性就设立几个条目。下表是五部辞书对“打”的立目方式:

表2 五部辞书之立目方式分析统计

词典	立目方式	举例
当代	义项立目兼词性立目	dǎ打 <sup>1</sup> [动] dǎ打 <sup>2</sup> [动] dǎ打 <sup>3</sup> [介]
商务	义项立目兼词项立目	打 dǎ ㄉㄚˇ (动) ㄉㄚˇ (动) …… 十八 (动) 【打发】 dǎfa (动) ① ② ③
中日	词项立目	[打] dǎ (I) ①……⑥ (II)
牛津	词项立目	beat /bi:t/ verb, noun, adj.
现汉	词项立目兼词性立目	【打包】 dǎ/bāo ㄉㄚˇ ① ② 打 <sup>1</sup> dǎ [动] ①…… ⑳ 打 <sup>2</sup> dǎ [介]

《中日》和《牛津》采用词项立目,维持了词条的整体性。学习者查找某个词条,然后从整体到部分逐一查看各个义项,这种立目方式体现的是自上而下(top-down)的认知方式。词项立目在很大程度上有助于学习者从整体上把握词条的读音、词性、义项及其之间的联系等信息,容易达到整体认知效果。例如,对“打”(beat)的处理,其读音、义项等信息均冠以同一词条之下,学习者可以在第一时间获得“打”的读音及义项多少(beat的读音及词性)等信息。《当代》采取的是义项立目兼词性立目,义项的多少决定立目的数量。学习者查找某个词条时,只能一个一个地过目,最后形成对该词条的整体把握(如只有查阅完三个“打”,才能整体感知“打”),这种立目方式体现的是自下而上(bottom-up)的认知方

式。义项立目在很大程度上有助于学习者从细节末枝开始把握整个词条的读音、义项及其联系等信息。这种立目方式可能会显得比较琐碎，不利于学习者整体把握词语的相关信息，尤其是词条的义项比较多时，这种立目方式就会捉襟见肘。如“打”最多有24个义项，如果一一立目，就非常不利于学习者形成整体感知，而词性立目则让这种不利情形更加严重。因此《当代》的义项立目兼词性立目可能使用范围有限，只能运用于词语义项比较少的初级类词典。《当代》立目方式的这种弊端在《商务》中就凸显得比较清楚，《商务》的义项立目兼词项立目方式，彻底打碎了某些义项较多词条的整体性，如“打”被分割成18个条目，每个条目下面再列出若干词项，学习者只有掌握了某词项的义项归属才能比较快捷地找到该词条所处的位置，但大部分学习者可能并不具有这种区分能力。《现汉》则同时采取词项立目兼词性立目两种方式，总体上也是自上而下认知方式的体现，这种立目方式较之《中日》和《牛津》更加具体化，将词条按照词性归类，更易于读者把握词条诸义项及义项之间的联系，同时，也在相当程度上避免了《当代》和《商务》的弊端，是一种比较理想的立目方式。

### 2.3 释义方式

释义是词典最重要的组成部分。词典释义是学习者最需要的信息之一，是学习者查找并理解词项意义的基本参照。学习者查找词项的基本前提是想了解该词项的意义和用法，因此如何做到准确释义关系到学习者能否在第一时间了解该词项的意义。根据需要，释义可以采取不同的方式，如元语言简洁释义、语境释义、对译、插图等，但原则只有一个，即有利于学习者理解和把握词项的意义。五部辞书在释义方式上的特点如下表所示。

表3 五部辞书之释义方式分析统计

词典	释义方式	举例
当代	语境释义	<b>jiě</b> 解 [动] 他~下领带，觉得不那么热了。→ 他把脖子上的领带打开，觉得凉快一点儿了。
商务	元语言释义、插图	解jiě ㄐㄩㄝˋ (动) 分开；解开 ㄐㄩㄝˋ (动) 去掉 ㄐㄩㄝˋ (素) 解释；说明 ㄐㄩㄝˋ (素) 明白 【冬瓜】插图释义
中日	对译	[解(解)] jiě ①ばらす。切開する。②(結んだものを)ほどく。③解消する。4 用便をする。5 解釈する。6 理解する。7 ㄐㄩㄝˋ 数式の解(を求め)。8<文>解。9<方>…から。
牛津	元语言释义、对译、插图	beat • verb (beat, beaten/bi:tn/) ► IN GAME 1 [VN] ~sb (at sth) to defeat sb in a game or competition (在竞争或比赛中) 赢，打败某人；插图集中于 colour pages contents。 rabbit • 插图释义 (区分 rabbit 和 hare)。
现汉	元语言释义	【打包】dǎ/bāo ㄉǎˋ/ㄅㄠ ㄉㄠˋ ①用纸、布、麻袋、稻草等包装物品 ②打开包着的东西

在释义方式上,《当代》的特点最为突出。《当代》没有直接对词条进行解释,而是给出一个包含被释义词条的引导句,然后给出解释该引导句的解说句。由于这种释义方式都使用句法信息完备的完整句,因此语境信息比较丰富,属于语境释义。语境释义的出发点在于让学习者在具体话语中理解词项的意义,而不是直接给出解释;由于我们对词条的解释可能永远都不可能百分之百地诠释其意义和外延,因此如果这种方式能够成功的话,对于第二语言学习者将会大有裨益。然而,这种释义面临的一个巨大危险是,操作中很容易产生偏离准确释义的倾向,从而客观上加大了学习者的理解难度<sup>⑨</sup>。

《现汉》基本上采取的是元语言这种最传统的释义方式,释义客观准确、概括完备、简明规范、确切严密,可谓中国国内最权威的工具书,其他语言类工具书的释义基本上都以《现汉》为参照。《商务》、《牛津》则在元语言释义的基础上辅以插图,插图对于部分难以解释的名词、动词起到了很好的补充作用,例如《商务》对“白菜”、“插头”、“蝉”、“撮”、“撕”、“掰”等的释义都在复杂元语言释义的基础上配以插图,形象易懂;《牛津》则除了正文插图还在正文后设计专门的彩图插页,对地图、汽车等交通工具、建筑、动植物等配以插图,非常利于学习者系统学习和掌握。元语言释义虽然是最传统通用的释义手段,但本身有其难以克服的弊端,容易产生以词释词的倾向。例如《商务》对“解”的释义有“解开”、“解释”,被释义词语“解”都包括在了元语言当中,这无疑给词语的理解造成了客观上的困难。

《中日》则直接使用中日文对译,宜于学习者迅速理解。但作为一本母语者学习外语的工具书,如果只使用母语翻译进行注释,从语言学习的角度来看也是不可取的。上文提到,第二语言(或外语)学习词典和一语词典的重要区别在于前者强调交际性,通过词条的展示引导学习者活用目标语言,因此单纯的语言翻译只能让学习者明白词语的意义,但不能有效引导学习者使用外语交际。就这一点来看,《牛津》的做法似乎较为可取。

## 2.4 示例展示

虽然释义是词典的第一要务,但学习词典却不能以释义为单一目标,而应该在科学准确释义的基础上提供大量的包括被释义词语所有语用法的示例,以便引导学习者正确学习和运用最地道的语言。因此,示例展示在很大程度上是释义的进一步延伸,学习者通过示例的学习可以进一步理解被释义词项的意义和用法。示例展示有不同的类型,下表是我们对五部辞书示例展示的统计分析。

⑨ 例如,《当代》对“吵架”给出的释义是“哥哥很爱弟弟,弟弟也很喜欢哥哥,他们从来不~。→哥哥和弟弟从来没有大声地互相说对方不好”,对“发动<sup>2</sup>”的释义是“他~群众,一上午就种了一百棵树。→他请大家一起来种树”,这种释义就很难诠释“吵架”和“发动”的确切内涵,可能会造成学习者的误解和误用。

表4 五部辞书之配例类型分析统计

词典	配例类型	举例
当代	完整句	<b>jiě</b> 解 [动] 例 他一进门就~开扣子,把外衣脱了下来。/这绳子捆得真结实,~都~不开。/鞋带儿我~不下来了,请帮忙~~吧。/那根捆箱子的粗绳子很容易~下来。
商务	短语、完整句	解jiě ㄟ 解扣子/解绳子/解鞋带儿/解衣服。ㄚ 白开水最解渴/这种药可以解毒/把肉从冰箱里拿出来解解冻/给孩子买点儿好吃的东西解解馋。
中日	短语为主、辅 以完整句	[解(解)] jiě ①(无配例)。②~带子/~绳结/溶~/两个人好得难~难分。③劝~/和~/排难~纷/疲乏也~了。④~(个)手(儿)/~大便/大~/~小便/小~。⑤不求甚~/注~/讲~。⑥令人难~/费~的文章。⑦~方程。⑧(无配例)。⑨<方> ~这儿到那儿。
牛津	短语、完整句	beat · verb 1 [VN]: He beat me at a chess.// There recent wins have proved they're still the ones to beat. beautiful · adj. 1: a beautiful woman/face/baby/voice/poem/smell/evening // beautiful countryside/weather/music.
现汉	短语、完整句	【打包】 <b>动</b> ①: ~机/~装箱。 ②: ~检查。 【打岔】 <b>动</b> : 你别~,听我说下去/他在那儿做功课,你别跟他打岔。

《当代》等五部辞书基本上采取了短语和完整句两种示例展示方式,其中《中日》采取短语为主完整句为辅的展示方式,《现汉》、《商务》、《牛津》基本上采取短语和完整句混搭方式,《当代》则完全采取完整句示例。我们在前文提到,第二语言学习词典的重要功能是交际,引导学习者活用目标语言,学习者仅仅借助词典的科学准确释义并不能有效达成这个目标,而必须借助释义的重要延伸手段——示例展示,因此高效的示例展示可谓引导学习者成功交际的一块跳板。示例展示发挥引导学习者活用目标语言的一个基本前提是示例本身必须具有交际性,这就要求示例必须是一个包含被释义词项之句法、语义和语用等综合信息的语用法的集合体。

《牛津》、《商务》和《中日》都采用了短语示例,但短语所传达的信息非常有限,在相当程度上只能为学习者提供搭配规则,不能展示句法语义语用等综合信息,换言之,短语示例提供的只是一种固定化了的死搭配,几乎没有什么交际价值。如《商务》和《中日》对“解”的处理是,只给出“解扣子”、“解绳子”、“解带子”、“解绳结”等用例,而像“解开”、“解不开”这些常用搭配都没有写进去,虽然下文两部词典都给出了“解开”这个词条,但编纂者在第一次处理“解”时,完全可以将“解开”、“解不开”等典型用法写进去,展示更为完整的句法信息。《当代》完全采取完整句示例展示方式,体现了一种先进的编纂理念。《当代》所采取的完整句示例句法上包含了主语、谓语、宾语、定语、状语和补语等基本信

息，语义上基本包括了词项所使用的语义背景，语用方面则基本揭示了词项所使用的上下文语境。因此，完整句示例可谓达成引导学习者活用目标语言的一种有效示例展示方式，这种有效性在《商务》关于“这种药可以解毒/把肉从冰箱里拿出来解解冻/给孩子买点好吃的东西解解馋”的展示中也收到了同样的效果。

## 2.5 体例设定

正如上文 Johnson Samuel (1747) 指出，“一部词典仅使评论家愉悦是不够的”。词典编纂者必须从内容到形式，努力使得每一个细节有益于读者查阅。虽然体例设定相对于词典的释义方式和示例展示显得没有那么关键，但一部体例设计合理的词典无疑会有益于读者更快更便捷地查到自己需要的信息。下面是对五部辞书的体例设定对比表。

表5 五部辞书之体例设定分析统计

词典	体例设定
当代	版权页、胡明扬序、郑定欧序、总目页、说明（中英日韩文）、音节索引、词目笔画索引、正文、附录（汉语拼音方案）
商务	使用说明、版权页、江蓝生序（中英文）、陆俭明序（中英文）、目录页、编者的话、关于这本词典、说明、查字的方法、音节表、笔画查字表、独体字查字表、部首查字表、词典正文、附录（现代汉语语法要点、中国历代纪元表、中国行政区划表、世界主要国家和地区简表、干支次序表、二十四节气表、中国民族名称表、中国最常见的200个姓、汉语亲属称谓表、常用量词用法表、中文标点符号用法、汉语拼音方案）
中日	部首表、版权页、总目次页、前言·编者的话·增订说明、凡例、部首索引·部首表·检字表、辞典本文、日本語索引、附录（汉语拼音字母·注音字母对照表、部首名称一览表、省·自治区·直辖市·特别行政区及其别称、少数民族一览表、中国重要纪念日·二十四节气·旧历主要节气一览表、中国历史略表、亲族关系名称及关系图、北京传统住宅配置图解、中国政治机构一览表、国名首都名一览表、度量衡单位名称、化学元素表、中国略图）
牛津	版权页、出版前言、出版说明、顾问及编辑人员名单、陆谷孙序、金圣华序、余光中序、编译者序、Foreword、（英文版序言）译文、本词典词条用法、数字、符号、目录页、词典正文、地图、彩色专题页、参考信息
现汉	部首目录、版权页、第5版说明、前言、1996年第3版说明、2002年第4版说明、总目页、凡例、音节表、新旧字形对照表、部首检字表（部首目录、检字表、难检字笔画索引）、词典正文（附西文字母开头的词语）、附录（我国历代纪元表、计量单位表、汉字偏旁名称表、汉语拼音方案、元素周期表、中国地图）

除了词典正文外，五部工具书在体例设定方面还包含一些共有的元素，例如版权页、序言（前言）、凡例、说明、附录等。综观五部辞书之体例设计，大致包括了这样几个方面：(1) 版权说明，交代编者、出版者、印刷版次信息等。(2) 出版或前言说明，多为出版者、

编译者对词典编纂过程、版本及致谢等情况的说明，一般比较简短。例如《中日》标榜“类书中最大规模”，“亲自数1万4千”，“收词量丰富，值得信赖”。(3)“使评论家愉悦”的序言，这些序言一般请本领域专家撰写，主要是对词典进行正面评价、宣传。如《当代》序言说“这在国内外都是一个创举”，“自始至终贯穿着一种创新意识”；《商务》指出，“这部词典是迄今为止我国第一部专门为具有中级汉语水平的外国人编的汉语原文词典，它的主编和编写者都是具有长期对外汉语教学实践经验的教师，他们最知道外国人学汉语的盲点、难点，最知道外国人需要什么样的词典”，“可以说是专门为外国人学汉语而编写的汉语原文词典”；《牛津》认为，“综观牛津高阶第七版，力求增强实用性，语法、用法信息量自然有所增加，与此同时收词量也增加了近万条，收词范围向百科、文化、世界英语等方面扩充，但篇幅只因此增加了不到百分之二十，可称得上在词典实用性、收词量和篇幅之间取得了较好的平衡，其关键即在于努力体现上面提到的两个特点——撮要纳新，繁略适中”。(4) 凡例，即关于词典的使用说明，包括检索方法、符号识别、释义说明、词条注释内容、配例说明、词条展示顺序等内容，每一项都用具体的例子来说明。例如《牛津》的“使用说明”就包括了 Finding the word（按照词目的字母顺序排列，复合词作为独立词条出现，但仍按字母顺序排列）、Finding the meaning（个别词语释义很长，如果读者对所查词语的大意有所了解，不必从头到尾通读整个词条）、Understanding and using the word、Build your vocabulary（词典内有很多有助于扩充词汇和加强英语运用能力的信息）等四个部分。(5) 检索方式，即通过何种方法查找要查找的词语。例如《牛津》采用的是字母顺序，《中日》采用部首检字，《当代》采用音节检索和笔画检索，《商务》和《现汉》则采用音节、笔画、部首、独体字等多种检索方式。(6) 附录信息，主要收录和目的语学习密切相关的语言文化内容。例如《当代》和《商务》均收录了汉语拼音方案，《商务》收录了汉语语法的主要特点、汉语常用称谓、量词用法表、标点符号等代表汉语特点的内容，《中日》收录了中国行政区划、少数民族、传统节气等基本知识，《牛津》则收录了世界及地区地图、专题彩色插图以及包括语法和研习专页等内容的参考信息。

对《当代》等五部辞书的上述分析，对于更新编纂理念与思路，编纂出更加国际化的语言学习词典具有重要的借鉴意义。下文我们将在离析五部词典在五环节中所以体现出的得与失的基础上，借鉴与吸收《当代》等五部辞书的成功经验，整理当代语言学习词典的编纂理念与思路。

### 三 借鉴与吸收

上文指出，全球一体化带动的国家和地区间国际交往的范围扩大化，导致了语言文化交流需求的大幅提升。国际性的多领域合作，对人们的外语水平与跨文化交际能力提出了越来越

越高的要求，从而极大激发了国际间人们外语学习的动机。这种语言文化交流需求及其所促进的外语学习需求，对当代语言学习词典的编纂提出了新的挑战，即某语种的当代语言学习词典不能再限于仅仅为某一个国家或地区的学习者量身定做，而应该在更大程度上适应不同国家和地区的学习者需求。简言之，我们应该在国别化和普适性之间做出选择，是让我们的产品仅仅适应个别国家和地区的学习者，还是普遍适用于多国家和地区的学习者？显然，后者的普适性当为更好的选择。因此，编纂当代语言学习词典遇到的首要问题就成了如何适应这些学习者，如何满足国际范围内学习者的多重需求。笔者认为，编纂当代语言学习词典在借鉴已有学习词典的基础上，应该把“以学习者为中心”作为更新编纂理念与思路的突破口。

“以学习者为中心”即词典编纂的用户视角，意味着我们的词典编纂应该处处站在用户的角度处理宏观设计与微观构件。

### 3.1 宜于交际的词条选取与宜于认知的立目方式

词条选取与立目的基本依据是目的语环境常用、学习者常用。语言学习词典的基本功能在于引导学习者运用目的语进行交际（包括书面交际和口头交际），培养学习者的目的语交际能力，因此常用性是选取词条、确定立目的基本前提。

1) 充分考虑语言学习者水平。考虑语言学习者水平并非为了将词典进行初中高的分级，即不宜人为设定词典的等级。词典的编纂应该面向全体读者，而不是人为地适应某一个被界定为初级水平的学习者，《当代》、《牛津》都采用了这种分级的做法（前者被界定为初级本，后者则除了高阶还有中阶），这种人为设定造成的一个必然后果是学习者往往找不到自己需要的词条信息。例如《当代》只收录了“打”的3个义项，而《商务》和《现汉》则分别收录了18个义项和24个义项，因此绝大部分义项在《当代》中无从查到。笔者认为，当代语言学习词典设定中高级一个等级是最佳设定，例如《商务》界定为中高级，收录的10000个词条基本上可以满足各个语言水平的学习者。

2) 有限参照专家制定的各种词表。既定词表一般都是基于计算机词频统计整理的结果，反映了一段历时时期语言的发展和变化，因此一本词典收取哪些词语，既定词表当然是一个重要的参照。但词表往往受到更新的限制，当代社会瞬息万变，随时会出现一些新词新义，而这些新词新义并不能及时反映在词表当中，如《当代》和《商务》就有这方面的局限性。词条选取还可以参照新近出版的其他词典，查漏补缺。另外，词典编纂者的经验可能也是比较可靠的一种参照。

3) 选取的词条要利于学习者学习。语言学习词典的基本功能在于引导学习者通过学习目的语，最终达到活用目的语之目标。词条利于学习者学习，要求我们必须对选词做出统筹规划，哪些词语必须选进来，哪些词语必须剔出去。例如，一些方言俚语、过时的政治经济

方面的词语即使是母语者也已经很少使用了，但一语词典还是收录这些词语，大概只是为了个别读者查阅方便。但对于第二语言或外语学习者来说，这些词语基本上不会出现在交际中，使用范围极其有限，换言之，对语言学习者没有益处，因此不宜收入词典当中<sup>⑩</sup>。

4) 新词新义的收录。新词新义是判定一部词典是否具有现代性的重要指标。一部辞书如果收录的词语没有及时反映当代生活的社会变化，没有及时将一些已经普遍进入正常交际的新词新义收入进来，从某种程度上说就已经失去了存在的价值。收录新词新义，可以借助网络信息、报章杂志等的统计、语料库等手段，例如《现汉》就收录了6000新词，据编者透漏，“体认”和“愿景”两个词语竟然是在即将出版前才加进去的。因此，收录新词新义需要编者以敏锐的眼光，及时从超量信息中捕获那些已经进入交际的新词语。例如对于“打包”一词，《现汉》只收录了两个义项，没有收录“将在饭馆吃剩下的饭菜包好带走”这个义项，而《中日》则及时收入了这一生活中的常用义项。

5) 对于多义词语采取词项兼词性立目方式。相对于义项立目而言，对多义词语采取词项立目方式，体现了一种自上而下的认知方式，有利于学习者整体认知与识别。义项立目体现的自下而上的认知方式不利于学习者的整体感知，同时也在客观上加大了检索难度。词性立目可以作为词项立目的辅助方式，即如果这个词项具有多种词性，则分别立目。词性差别能在很大程度上引导学习者掌握同一词项的多种意义和用法。

### 3.2 多元化的释义方式

学习者查找一个词语，最基本的需要是了解这个词语的意义，因此释义在词典中的地位举足轻重。《当代》采取动态语境释义，开创了一种新的释义方式，但单纯采用动态语境释义可能不能准确解释被释义词语的内涵，从而给学习者理解词义造成障碍。笔者认为，作为给第二语言或外语学习者使用的语言学习词典，对词项不宜采取语境动态释义的方式，而应在元语言释义、对译、插图三种方式之间做一个平衡。

元语言释义作为一种最普遍的释义方式，能够较准确地揭示词语的内涵，但对外向型语言学习词典来说，容易出现元语言难度太大的问题。如果释义元语言中所用词语的难度超过了被释义词语，同样会给学习者准确理解造成混乱。

如有汉语学习词典对“颜色”一词的解释是“由物体发射、反射或透过的光波通过视觉所产生的印象”，这种释义在准确性方面可能没有什么问题，但大部分学习者可能看不懂这种专业化的释义，换言之，这种释义对二语或外语学习者来说意义不大。再如，将“兔子”注释为“哺乳动物，头部略像鼠，耳长，上唇中间分裂，尾短而向上翘，前肢比后肢短，善于跳跃，跑得很快。有家兔和野兔等种类”，将“游泳”解释为“体育运动项目之一，人在

<sup>⑩</sup> 例如我们在上文中指出的《中日》所收录的一些词汇。

水里用各种不同的姿势划水前进”，也都是不可取的。鉴于此，当代语言学习词典应该采取更加灵活的释义方式，为学习者理解词项的意义提供更加有效的理解线索。如“颜色”一词，可以在元语言释义的基础上采用对译的方式给出英文翻译 (colour)，“兔子”则可以给出插图，《牛津》在处理这个词项 (rabbit) 时，就在元语言释义的同时配置了插图 (rabbit 和 hare 两种插图)，而“游泳”则可以在元语言释义的基础上同时给出对译和插图。

因此，对于某些词项，灵活采用元语言释义、对译和插图，能大大降低学习者的理解难度，对苦苦思索寻找合适释义的词典编纂者来说也是一种理想的选择手段。

### 3.3 语境化、交际化、国际化的配例设置

示例展示在词典中的地位举足轻重。一部好的语言学习工具书，不但应该有准确易懂的释义，更应该有语境充足的示例展示。“词典的任务是教人们怎么使用句子” (Quine, 1922)，“一部没有例句的词典只是一堆枯骨” (法国《小拉鲁斯插图新词典》格言)，学习词典应该展示“规范的、常用的、内容健康的、完整度充足的、无文化因素干扰的基本句” (《当代》序)。因此学习词典不能是知识材料的堆积，而应该体现一种活的语言，学习者查到某个词条后能找到需要的信息，如词语的发音、意义、配例、用法等。

当代语言学习词典的配例应充分体现语境化、交际化与国际化三个原则。语境化要求所给的配例必须是信息充足的完整句，而非毫无上下文联系的死搭配。例如《牛津》中给出的部分例句就充分体现了这种语境化要求，He became abusive when he was drunk./That uniform makes the guards look absurd./You have to do well academically to get into medical school. 等三个例句都是语境充足的完整句，学习者学习了这三个例句，也就基本掌握了 abusive、absurd、academically 的基本用法。此外，语境化还必须尽量排除暗含的文化因素，以免给理解造成额外的负担。和短语等交际价值不高的配例相比，配例语境化大大提高了学习者的学得效率。交际化要求所给的配例应该具有高度可模仿性和再生性，而非那些内容陈旧、使用范围狭窄的例句。例如，Yukio Tono 等 (2008) 通过建立日本英语学习者语料库发现，日本中学生在英语学习过程中有过度使用“have+N”的倾向，其中的N多为具体名词 (如 have+friend, brother, bread 等)，而对“have+抽象名词”这一结构使用较少 (如 have+time, idea, trouble 等)。针对这一调查结果，他们对词条have进行了精化处理，增加了“have+N”结构特别是“have+抽象名词结构”的配例。“have+N”结构由具体到抽象的扩展就体现了示例的可模仿性，这种操作充分体现了编者的学习者视角，在更大程度上适应了学习者的学习需求。国际化要求所给的配例应具有最大的适用范围，一些反映政治色彩、暴力战争倾向、具有强烈民俗色彩、充满幼稚低俗化的配例都应该尽量避免写进词典。笔者认为，下表中的配例都没有充分体现交际化和国际化。

表6 当代、商务、中日、牛津四部辞书示例失当举隅<sup>①</sup>

词典	配例	分析
当代	是谁家的牛吃了这块地里的庄稼？ // 做事不专心的人，不能开汽车。 // 你们抓着偷自行车的人了没有？ // 他腰里别了一把刀。	使用范围太窄 // 结论武断 // 内容消极 // 内容恐怖，缺乏交际的空间，示范性较差。
商务	这小姑娘长得真好看，等大了奶奶给你寻个人家，好不好？ // 房子里没有厕所，你尿在这个盆里吧。 // 我都二十九了，已经成大龄青年了。 // 他穿着草鞋上山砍柴去了。 // 给孩子买点儿好吃的东西解解馋。	内容陈旧落后 // 没有及时反映当代社会的发展变化 // 暗含的文化因素给读者理解造成了客观困难。
中日	宁死也要把小孩子抚养成人。 // 这块麦子亩产250斤也打不住。 // 只怕打着灯笼也找不出这样一个好媳妇儿来。 // 他的颧骨很高，看相的说是主贵。	缺乏可理解的语境线索 // 使用范围太窄 // 内容老套，暗含不易于理解的文化因素 // 目的语国家的迷信因素。
牛津	An elderly man was found beaten to death. // From the custom of giving soldiers a bullet to bite on during a medical operation without anaesthetic. // In the distance machine guns were blazing. // Rye is tolerant of poor, acid soils.	恐怖暴力 // 血腥、战争内容 / 使用范围太窄。

### 3.4 实用化的体例设定

“以学习者为中心”的用户视角，除了上面提到的选词、立目、释义和配例之外，还必须在检索体例上做到简明易查。上文提到，目前语言学习词典的体例包括版权说明、出版或前言说明、序言、凡例、检索方式和附录信息等内容，其实从学习者的角度来看，这些内容未必都是他们所需要的。对于词典使用者来说，他们更为关心的可能只有两项，一是检索方式，二是词典正文。出版前言说明和冗长的序言可能只是“使评论家愉悦”的内容，很大程度上也是研究者比较关心的部分。

鉴于此，笔者强烈建议，对于当代语言学习词典的体例设定，应该在正文前排除那些影响使用者查找词条信息的内容，如版权说明、出版前言说明、序言，这些内容统统置于词典正文之后应该是更为妥善的安排。而学习者真正需要的检索方式、凡例等内容宜放在词典正文之前，保证读者开门见山，一下子就能进入查找程序，而不必阅读那些繁荣的研究者更感兴趣的内容。

考虑到多重使用者的关系，词典编纂者必须考虑进一步完善附录内容，以备学习者查阅。以汉语学习词典为例，在附录中设置汉语拼音方案、汉语语法特点说明、常用量词一览

<sup>①</sup> 鉴于《现汉》是面向母语学习者的一语词典，我们对其配例是否失当没有进行评论。

表、中国地图、世界地图、中国历史、政治机构、传统节日及节气等内容能进一步帮助学习者了解中国、了解汉语。对于其他语种的学习词典，同样可以参照这种做法设置信息丰富适用的附录供学习者检阅。

#### 四 结语

有这样一种观点认为，“以学习者为中心”即外国人视角，就是词典编纂者要站在使用者使用的立场上去考虑使用者的需要——让使用者听懂目的语环境下的语言（要以目的语环境的文化身份去理解），说出非目的语环境下的语言（要以学习者的文化身份来表达）<sup>⑫</sup>。我们对这种观点不敢苟同。笔者认为，语言学习词典的首要任务就是要引导学习者运用目的语进行交际，以达到活用目的语为最高目标。学习者能够活用目标语言，不能以能说出非目的语环境下的语言为衡量标准。语言是文化的载体，学习者的文化身份虽然不能变成目的语环境下的文化身份，但能够听懂并说出目的语环境下的语言无疑是学习一门语言的最高境界。正是基于这种认识，我们才提出在全球化背景下国家与地区交流与合作日益密切的今天，我们应该更新语言学习词典的编纂理念与思路，适应这种新形势下的挑战，顺应全球化，适应并满足不同语言学习者的学习需求。

因此，学习者的需求应该作为学习词典编纂的首要考量因素。有学者（巢峰 1986）提到辞书应该具备知识性、科学性、稳定性、简明性、思想性等五大特性，其实一言以蔽之，作为工具书，无论是内向型还是外向型，实用性才是最基本的特质。换言之，实用性即满足用户的多种需求，也就是“以学习者为中心”。

本文的分析研究语种仅限于英语、汉语和日语，限于时间、精力及文章篇幅限制我们没有考察更多语种的语言学习词典，但即使只是对《中日》等五部辞书的分析研究，也足以为我们编纂当代语言学习词典提供了一些可资借鉴的新理念和新思路。

#### 参考文献

- Quine W V O. Meaning. // Quine W V O. (ed.) *Pursuit of Truth (Revised Edition)*. Cambridge MA: Harvard University Press, 1992: 37-59.
- Tono Y. 2008 *Sanseido's ACE CROWN English-Japanese Dictionary*. Tokyo: Sanseido.
- Zgusta, L. 1971 *Manual of Lexicography*. The Hague: Mouton.
- 爱知大学中日大辞典编纂所 2010《中日大辞典》（第3版），东京：大修館書店。

⑫ 根据王宏宇（2009）整理。

## 当代语言学习词典：编纂理念与思路

- 蔡永强 2008 《当代汉语学习词典》配例分析,《辞书研究》第3期。
- 巢峰 1986 辞书特性与探索,《出版与发行》第4期。
- 崔希亮 2010 对外汉语教学与汉语国际教育的发展与展望,《语言文字应用》第2期。
- 侯颖 2010 问题与思路:谈对外汉语学习词典的编纂,《世界华文教育》第2期。
- 霍恩比 2009 《牛津高阶英汉双解词典》(第7版)(*Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary (7th Edition)*),北京:商务印书馆。
- 鲁健冀、吕文华 2006 《商务馆学汉语词典》,北京:商务印书馆。
- 罗思明 2008 《词典学新论》,合肥:安徽教育出版社。
- 潘钧 2008 《日本辞书研究》,上海:上海人民出版社。
- 商务印书馆辞书研究中心 2009 《〈现代汉语词典〉学术研讨会论文集》(二),北京:商务印书馆。
- 王弘宇 2009 外国人需要什么样的汉语词典,《世界汉语教学》第4期。
- 王健、王安民 2010 东瀛之石,可以攻玉——日本学者编纂的英语学习词典对我们的启示,《辞书研究》第3期。
- 文军 2006 《英语词典学概论》,北京:北京大学出版社。
- 徐玉敏 2005 《当代汉语学习词典》,北京:北京语言大学出版社。
- 张柏然 2004 《新时代英汉大词典》,北京:商务印书馆。
- 章宜华、雍和明 2007 《当代词典学》,北京:商务印书馆。
- 郑定欧、李禄兴、蔡永强 2006 《对外汉语学习词典学国际研讨会论文集》(二),北京:中国社会科学出版社。
- 郑定欧 2010 谈双语学习词典编纂的基本问题,《辞书研究》第4期。
- 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2005 《现代汉语词典》(第5版),北京:商务印书馆。

附录：表7 五部辞书之基本信息统计

词典	版本及出版时间	收词	新词	备注
现代汉语词典 <sup>⑬</sup>	第1版, 1978年	56000		
	第2版, 1983年	56000		主要消除残存的文革影响
	第3版, 1996年	60000	9000	删掉4000条
	第4版, 2002年	61000	1200	新词新义附正文后
	第5版, 2005年	65000	6000	新吸纳词语6000条, 删2000条
牛津高阶英汉双解词典	第3版, 1988年	57000		商务印书馆首次引进
	第4版, 1997年	57100	4000	
	第5版, 2001年	57500		第4版增补本
	第6版, 2004年	80000	2000	
中日大辞典	第7版, 2009年	89600	2000	新吸纳词语7000条
	初版, 1968年	11195 // 13万 <sup>⑭</sup>		
	增订版, 1986年	13166 // 13万		
	第2版, 1987年	13166 // 14万		增订第2版
当代汉语学习词典	第3版, 2010年	13840 // 14万 <sup>⑮</sup>		删减增订第2版, 正文较前者减少277页
	第1版, 2005年	4337		主要收录《汉语水平词汇与汉字等级大纲》甲乙级词
商务馆学汉语词典	第1版, 2006年	2400 // 10000		参考《汉语水平词汇与汉字等级大纲》、初中级汉语教材

⑬ 《现代汉语词典》虽然不属于语言学习词典, 但其准确性和规范性等各方面很值得借鉴, 故列于此说明词典编纂的一些普适性问题。

⑭ “//” 左边为收字数量, 右边为收词语数量。

⑮ 关于第3版的收词量, 编者没有进行具体统计。第3版收录大量生词, 删掉部分老旧词条, 同时精简注释。因此虽然正文页数减少了277页, 但大部分属于释义内容的删减, 对词条的删减有限, 故仍统计为14万条。